



Diaspora rumantscha: glista da projects sustegnids il 2021

Diaspora rumantscha: Liste der unterstützten Vorhaben im Jahr 2021

Diaspora rumantscha: liste des projets soutenus en 2021

Diaspora rumantscha: lista dei progetti sostenuti nel 2021

Dapi l'onn 2021 sustegn l'Uffizi federal da cultura en il rom da la promoziun da lingua e cultura rumantscha ordvart la Svizra rumantscha projects che rinforzan la diaspora rumantscha. Ils projects sustegnids l'onn 2021 vegnan preschentads en successiun alfabetica tenor titel dal project e mintgamai en la lingua, en la quala ils projects èn vegnids inoltrads. Per ulteriuras infurmaziuns stat l'Uffizi federal da cultura gugent a disposiziun.

Seit 2021 unterstützt das Bundesamt für Kultur im Rahmen der Förderung der rätoromanischen Sprache und Kultur ausserhalb der rätoromanischen Schweiz Vorhaben zur Stärkung der rätoromanischen Diaspora. Die im Jahr 2021 unterstützten Vorhaben werden hier in alphabetischer Reihenfolge nach Projekttitel sowie in der jeweiligen Sprache, in der das Projekt eingereicht wurde, vorgestellt. Für weitere Informationen steht ihnen das Bundesamt für Kultur gerne zur Verfügung.

Depuis 2021, l'Office fédéral de la culture soutient des projets qui renforcent la diaspora rhéto-romane pour la promotion de la langue et de la culture romanches en dehors la Suisse rhéto-romane. Les projets soutenus en 2021 sont présentés ici en ordre alphabétique selon leurs titres et dans la langue, dans laquelle ils ont été déposés. L'Office fédéral de la culture est à votre disposition pour des informations complémentaires.

Dal 2021, l'Ufficio federale della cultura sostiene progetti che rafforzano la diaspora romancia per la promozione della lingua e cultura romancia al di fuori della Svizzera romancia. I progetti sostenuti nel 2021 sono presentati qui in ordine alfabetico secondo il loro titolo e nella lingua in cui sono stati inoltrati. L'Ufficio federale della cultura è a vostra disposizione per ulteriori informazioni.

22.12.2021

Titel dal project: Programs da correctura ortografica rumantscha

Organisaziun: Pro Svizra Rumantscha (PSR)



illustraziun: pledarigrond.ch

Descripziun

La Pro Svizra Rumantscha s'engascha per ina Rumantschia progressiva ed averta. Sco uniuin independenta vul la PSR dar impuls novs a la politica da linguas. In champ d'activitad èn projects digitals rumantschs. Cun il project «Programs da correctura ortografica rumantscha» vul la PSR en collavuraziun cun la Lia Rumantscha cuntanscher duas finamiras.

L'emprima è da crear las datas linguisticas necessarias per la realisaziun da programs da correctura ortografica en tut ils 5 idioms rumantschs ed en RG. Per quest intent vegn amplifitgà il Pledari Grond uschia ch'el daventa in lexicon cumplexsiv (Vollformenlexikon). Quai vul dir ch'el cuntegna sunter la realisaziun dal project era tut ils idioms rumantschs ed en pli ultra da las furmas da basa dals plects (lemmas) era tut las furmas flectadas (p.ex. furmas conjugadas, furmas femininas e plurals). Quest proceder pussibilitescha da tgirar las datas en in lieu, evitescha lavur dubla e permetta actualisaziuns regularas. L'amplificaziun dal PG pretenda ina vasta adattaziun tecnica da la software. Tut il code creà en il rom dal project sco era las datas linguisticas vegnan a star a disposiziun sco open source.

La segunda finamira dal project è da crear sis spell-checkers bels e pronts per tut ils idioms ed il rumantsch grischun. Per quest intent ans basain nus sin ina soluziun da software open source existenta: il spell-checker «Hunspell». Quel funcziunescha a moda «native» gia cun Mozilla Firefox, Google Chrome, LibreOffice, Mozilla Thunderbird, Adobe InDesign. En cumbinaziun cun in add-in per Microsoft Word (per Windows e macOS) che la Lia Rumantscha ha gia laschè sviluppar, cuntanschain nus uschia tut las plattafurmas ed applicaziuns impurtantas.

Il project è in exempel per in project digital durabel grazia a l'utilisaziun da software averta e la creaziun da datas avertas. Ils spell-checkers gidan a rumantschas e rumantschs d'utilisar lur lingua ed idiom. Gist persunas en la diaspora pon uschia guadagnar segirtad en lur diever da la lingua rumantscha. Il project cuzza dal 2022 fin il 2023. Il project vegn sustegnì da l'UFC cun ina contribuziun da 147'000 francs.

Dapli infurmaziuns: www.rumantsch.ch/

Titel dal project: Retschertga dals basegns da la gruppa en mira / arranschaments en 5 citads da la Svizra

Organisaziun: Lia Rumantscha (LR)



foto: mad

Descripziun

La Lia Rumantscha vul cuntanscher la gruppa en mira en la diaspora rumantscha e sclerir ils giavischs e basegns da famiglias, uffants e giuvenils. Il project metta il fundament per ina collavuraziun instituziunallisada cun persunas en la diaspora.

En in'emprima fasa vul la LR vegnir en contact cun persunas interessadas ch'èn prontas da crear iniciativas localas e sviluppar en collavuraziun cun la LR purschidas concretas per la gruppa en mira.

En in segund pass vegnan organisads arranschaments en 5 differentas citads da la Svizra tudestga. Quests arranschaments pussibiliteschan l'inscunter cun las famiglias interessadas, promovon activamain la discussiun davart lur basegns ed augmentan la visibilitad da purschidas da furmaziun existentas. Ils arranschaments servan per preschentar las purschidas elavuradas e per intimar ulteriuras persunas da sa participar a la cuminanza ed a las purschidas.

Il project metta il fundament per collavurar cun persunas en la diaspora. Ils tschintg arranschaments sco era ina scumessa da chattar rumantschas e rumantschs gidan da crear ina rait da contacts che po permetter da crear iniciativas localas en la diaspora. Il project è planisà per l'onn 2022. Ils tschintg arranschaments e la retschertga da basegn vegnan sustegnids da l'UFC cun ina contribuziun da 50'000 francs.

Dapli infurmaziuns: www.liarumantscha.ch

Projekttitlel: Roter-Faden-Texte: Romanisch

Organisation: SJW Schweizerisches Jugendschriftenwerk



Illustration: Doris Lecher aus "Serafinas Geburtstag", © sjw.ch

Beschreibung

Das SJW Schweizerische Jugendschriftenwerk veröffentlicht seit 1932 Kinder- und Jugendmedien von hoher Qualität zu günstigen Preisen. Die Publikationen erscheinen in den vier Landessprachen und teilweise auch auf Englisch. Das SJW engagiert sich mit analogen und digitalen Literaturvermittlungsprojekten im Bereich der Leseförderung.

Die *Roter-Faden-Texte* erleichtern Kindern den Zugang zu einer Geschichte und helfen ihnen dabei, komplexe Inhalte mühelos zu verstehen. Es handelt sich dabei um die Kurzversion illustrierter SJW Originalversionen. Der Roter-Faden-Text vereinfacht das Verstehen erzählerischer Zusammenhänge und bereitet die Kinder auf die anspruchsvollere Originalversion vor. Begleitend kommen Bilder und Audio-Texte zum Einsatz.

Das Projekt entstand in enger Kooperation mit der Pädagogischen Hochschule Zürich (PHZH) und ist in der Deutschschweiz bereits erfolgreich angelaufen. Im Rahmen des Projekts wird eine Geschichte auf Rätoromanisch als *Roter-Faden-Text* adaptiert, wobei die Geschichten und *Rote-Faden-Texte* in den drei Idiomen Sursilvan, Puter und Vallader umgesetzt werden.

Das Projekt ermöglicht rätoromanischen Kindern, gerade auch in der Diaspora, einen leichteren Zugang zum Lesen, basierend auf Erfahrungen in deutscher Sprache. Die ersten Rote-Faden-Texte auf Rätoromanisch werden im Herbst 2022 publiziert. Die Rote-Faden-Texte Romanisch werden vom BAK mit einem Beitrag von 37'000 Franken unterstützt.

Weitere Informationen: www.roter-faden-text.ch

Titel dal project: Rumantsch a distanza

Organisaziun: Lia Rumantscha (LR)



foto: mad

Descripziun

Ordaifer il Grischun na porscha actualmain nagina scola populara en Svizra l'instrucziun da rumantsch, era betg sco rom facultativ, malgrà che scolaras e scolars pon tschermer sin il stgalim superiur da la scola populara ina terza lingua naziunala sco rom facultativ.

A partir da l'onn da scola 2023/2024 realisescha la Lia Rumantscha perquai per tut ils chantuns interessads en la Svizra tudestga, ils quals menziunan en il plan d'instrucziun in «rom facultativ terza lingua naziunala», ina purschida da rumantsch sin il stgalim superiur: rumantsch a distanza. La purschida duai vegnir cumplettada cun emnas da barat e/u da project en il chantun Grischun.

In project da pilot correspondent ha la LR lantschà cun l'onn da scola 2021/2022 en las scolas tudestgas dal Grischun e dura dus onns. A basa da quest project crescha ella ils meds e la pussaivladad per extender la purschida sin nivel svizzer.

Il project dat a glieud giuvna en la diaspora la pussaivladad dad avair instrucziun da rumantsch: saja quai per persunas da la diaspora rumantscha che vulan meglierar lur cumpetenzas da rumantsch u persunas interessadas d'emprender il rumantsch da nov. Il project nizzegia las schanzas da la digitalisaziun per crear ina nova purschida. Durant il temp dal project dal 2021 al 2023 vegnan elavurads ils meds necessaris e creà la rait da contacts ordvart il chantun Grischun. L'onn da scola 2023/2024 è l'emprima realisaziun da la purschida. Il project d'extender rumantsch a distanza sin l'entira Svizra vegn sustegnì da l'UFC cun ina contribuziun da 61'500 francs.

Dapli infurmaziuns: www.liarumantscha.ch

Titel dal project: Scola Rumantscha Turitg

Organisaziun: Lia Rumantscha (LR)



foto: mad

Descripziun

La Scola Rumantscha Turitg porscha dapi l'onn 2014 in lieu d'inscunter e d'instrucziun per uffants e giuvenils rumantschs a Turitg.

Dapi l'onn da scola 2020/2021 ha la Scola Rumantscha Turitg in nov concept: Per il mument vegnan purschids in curs da scola rumantsch (15x 2 lezziuns la mesemna suentermezdi), dis da famiglia ed in champ da stad a Turitg e conturn. Las purschidas pon vegnir frequentadas er independentamain ina da l'autra. Il curs sa drizza ad uffants da l'emprim onn da scolina fin e cun la davosa classa dal stgalim superiur. L'onn da scola 2021/2022 ha la Scola Rumantscha Turitg pudì cumenzar cun diesch uffants da set familias.

Il project pussibilitescha a l'unica scola rumantscha ordvart il chantun Grischun in ulteriur onn da scola ed il temp da chattar in futur durabel per la Scola Rumantscha Turitg. Il project vegn sustegnì da l'UFC cun ina contribuziun da 15'000 francs.

Dapli infurmaziuns: www.curs.ch/scola

Titel dal project: Visiun CRT 2022 – Instituzionalisar la purschida da la Canorta Rumantscha Turitg

Organisaziun: Canorta Rumantscha Turitg (CRT)



foto: mad

Descripziun

L'uniun Canorta Rumantscha Turitg è vegnida fundada d'ina grupp da geniturs rumantschs cun uffants pitschens che vivan a Turitg e conturn. L'uniun ha la finamira da crear e da manar ina canorta rumantscha per sustegnair ils uffants er ordaifer l'ambient famigliar d'emprender e da discurre rumantsch. La Canorta Rumantscha Turitg porscha dapi l'onn 2016 ina structura dal di en lingua rumantscha. Mintgamai il glindesdi èn las portas avertas per ina grupp d'uffants tranter trais mais e la vegliadetgna da scolina.

Cun il project "Visiun CRT 2022" duai la purschida survegnir ina basa finanzialmain supportabla ed organisatoricamain stabila. Sco part da la visiun vegn la purschida integrada en la purschida da canorta la fundaziun GFZ (Gemeinnützige Frauen Zürich). Sper ils dis en rumantsch fiss uschia pussaivel da far part d'ina grupp tudestga ils auters dis. Plinavant duess la purschida vegnir augmentada en in segund pass sin dus dis ad emna en rumantsch.

Cun quest pass stgaffescha l'uniun CRT ina situaziun da partenza che pussibilescha ad anc daplì famiglias en la regiun da Turitg da trair a niz la purschida. En futur datti numnadamain daplì dis da tgira e las plazzas daventan subvenziunablas.

Il project d'integrar la Canorta Rumantscha en ina canorta da lingua tudestga è in pilot ed unic per la diaspora. La schliaziun e las experientschas da quai model da character èn ina buna experientscha per sumegliants projects en autras citads da la Svizra. L'integraziun da la Canorta Rumantscha Turitg vegn sustegnida da l'UFC cun ina garanzia da deficit per ils onns 2021-2023 cun ina summa maximala da 62'834 francs.

Daplì infurmaziuns: www.canortarumantscha.ch

Begleitendes Forschungsprojekt

Projekttitel: Die *diaspora rumantscha* in der Deutschschweiz – Fokus Familien

Organisation: Institut für Kulturforschung Graubünden, Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit

Beschreibung

Im Rahmen des Forschungsprogramms 2021-24 des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit (KFM) führt das Institut für Kulturforschung Graubünden (ikg) eine Situations- und Bedarfsanalyse der *diaspora rumantscha* durch.

Zwei Drittel aller Rätoromaninnen und Rätoromanen leben ausserhalb des rätoromanischen Stammgebiets, doch die spezifischen sprachlichen Bedingungen ausserhalb des rätoromanischen Sprachgebiets wurden bis anhin noch nicht umfassend erforscht. Eine im Jahr 2019 vom Zentrum für Demokratie Aarau durchgeführte Evaluation zu Massnahmen des rätoromanischen Spracherhalts sieht mit Blick auf die Diaspora grossen Handlungsbedarf (u.a. betreffend des Bildungsangebots und der Vernetzungsmöglichkeiten der Diaspora). Die Autorinnen empfehlen eine systematische Abklärung der Bedürfnisse.

Vor diesem Hintergrund führt das ikg eine Situations- und Bedarfsanalyse mit folgenden Hauptzielen durch:

- In der Situationsanalyse wird zum einen das rätoromanische Bildungsangebot in drei Orten der Diaspora erhoben. Zum anderen wird eruiert, wie und in welchem Rahmen das Rätoromanische in Familien in der Diaspora verwendet wird. Dabei werden verschiedene Aspekte wie die Sprachverwendung, Sprachkompetenzen, Spracheinstellungen und Sprachpraktiken wie Code-Mixing untersucht. Es sollen hierbei auch romanischsprachige Personen befragt werden, welche die Sprache nicht mehr oft oder gar nicht mehr verwenden, um Bedingungen für einen möglichen Sprachwechsel untersuchen zu können.
- Die Bedarfsanalyse soll Aussagen über die Bedingungen für den Erhalt der Sprache in diesem vom Deutschen dominierten Umfeld ermöglichen. Ein wichtiger Punkt ist dabei die Erhebung der spezifischen Bedürfnisse der Familien in Bezug auf Institutionen, Angebote und Hilfsmittel im Zusammenhang mit der Nutzung des Rätoromanischen im Alltag.

Das Forschungsprojekt bietet Erkenntnisse, welche Bedürfnisse und Herausforderungen die rätoromanische Diaspora hat. Somit ist das Projekt eine Grundlage für die Weiterentwicklung der Unterstützungsmassnahmen. Das Projekt dauert von 2021 bis 2024. Das Projekt wird im Rahmen des Forschungsprogramms und weiteren Mitteln des BAK mit insgesamt 220'000 Franken finanziert.

Weitere Informationen: <https://centre-plurilinguisme.ch/rm/node/5989>